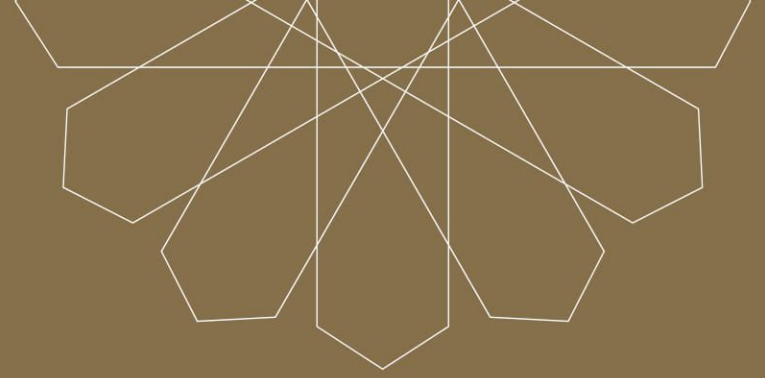


1001

Gece • Nuits • Nights



ARKAS
SANAT MERKEZİ

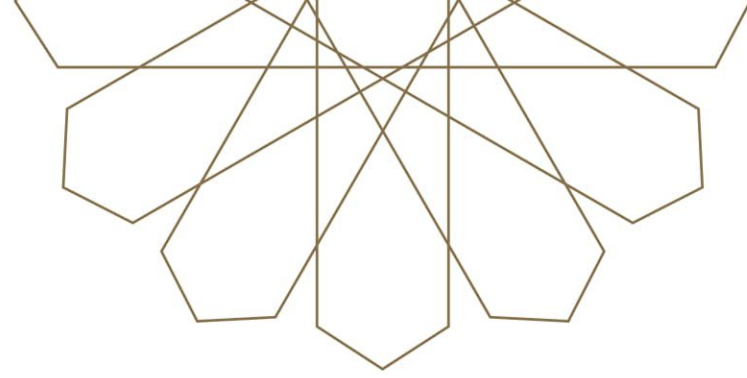


1001

Gece • Nuits • Nights



ARKAS
SANAT MERKEZI



1001

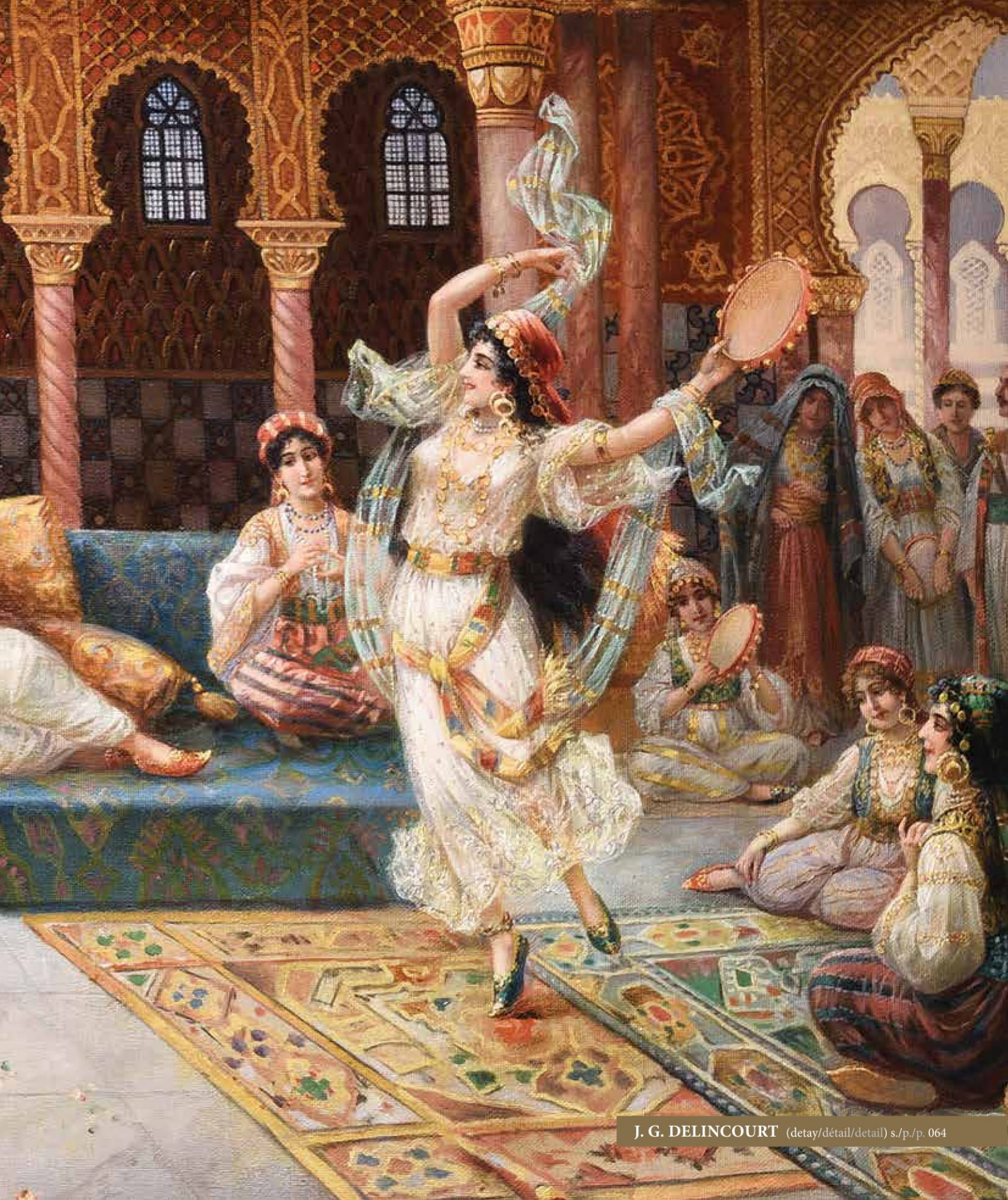
Gece • Nuits • Nights



A R K A S
SANAT MERKEZİ

25 Eylül / Septembre / September 2018
30 Aralık / Decembre / December 2018

1380 SOKAK NO:1 ALSANCAK İZMİR / +90 232 464 66 00 / info@arkassanatmerkezi.com / www.arkassanatmerkezi.com



Baskı ve Cilt Türkiye'de yapılmıştır.
Imprimé et relié en Turquie.
Printed and bound in Turkey.

Tüm hakları saklıdır. Tanıtım amacıyla, kaynak göstermek şartıyla yapılacak kısa alıntılar dışında gerek metin, gerek görsel malzeme hiçbir yolla izin alınmadan çoğaltılamaz, yayımlanamaz ve dağıtılamaz. Kullanılan görsellerin hepsinin telif hakları tasdiki için tüm gerekli gayret gösterilmiştir. Herhangi bir eksiklik tamamen kasıtsız ve Yayıncı Kuruluş ile ele alınmalıdır. Kitapta yayımlanan tüm eserler:
© Arkas Holding A.Ş.

Tous droits réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite, ne peut être stockée dans un système d'extraction ou transmise sous aucune forme ou par aucun moyen électronique, mécanique, photocopie, enregistrement ou autre, sans l'autorisation écrite préalable de l'auteur. Tous les efforts ont été faits pour mentionner les droits d'auteur des images et photographies dans les cas appropriés. Toute omission est entièrement involontaire et doit être directement signalée à l'éditeur. Toutes les œuvres publiées dans ce livre sont
© Arkas Holding A.Ş.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the author. Every effort has been made to acknowledge copyright of images where applicable. Any omissions are entirely unintentional and should be addressed to the Publisher. All works published in the book are:
© Arkas Holding S.A.

Telif Hakları © 2018 Arkas Holding A.Ş. 2018
Copyright © 2018 Arkas Holding A.Ş. 2018
Copyright © 2018 Arkas Holding S.A. 2018

Metinler © müellifleri ve Arkas Holding A.Ş.
Textes © les auteurs et Arkas Holding A.Ş.
Text © the authors and Arkas Holding S.A.

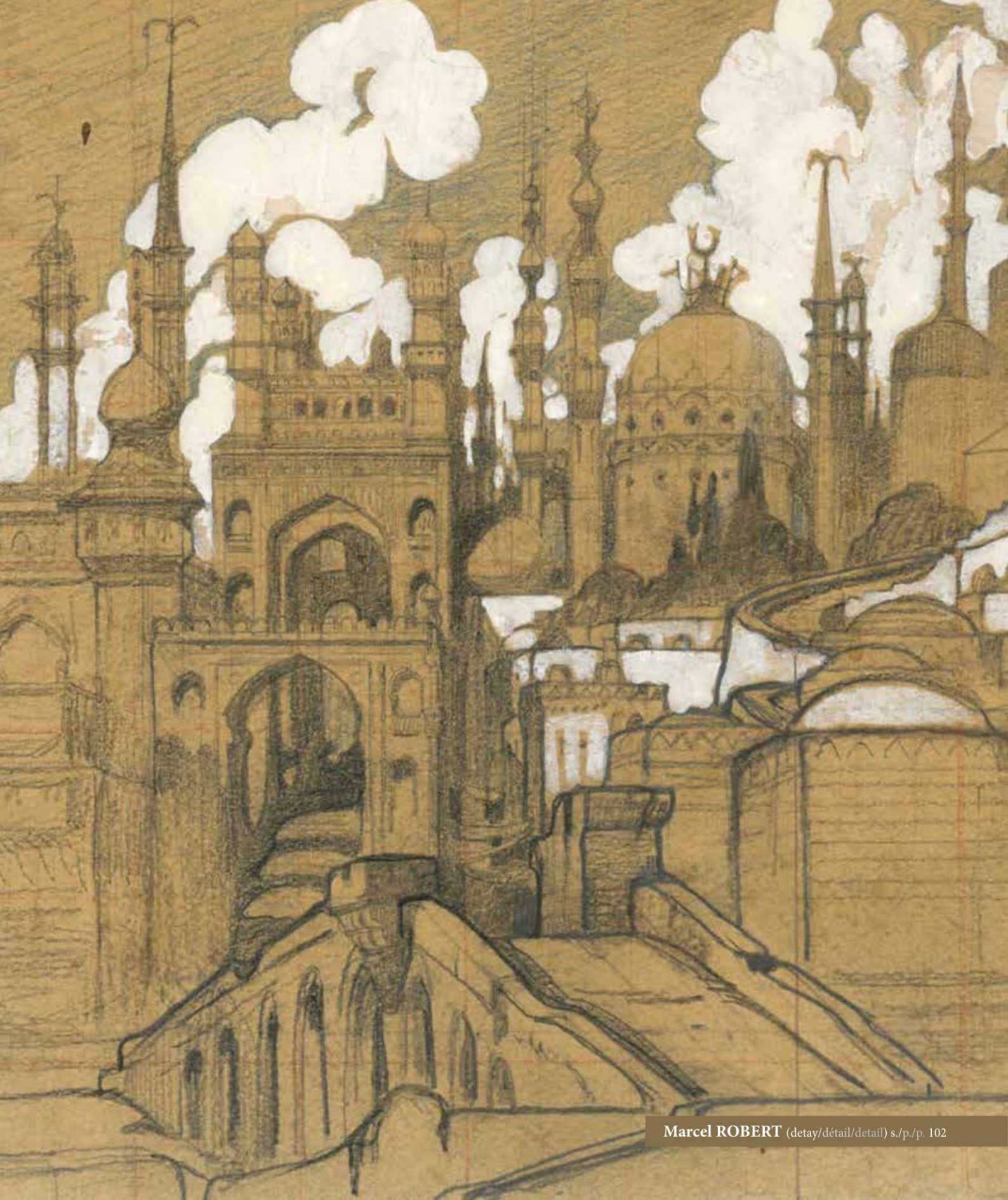
Baskı/Imprimeur/Print
Arkadaş Matbaacılık Ambalaj San. ve Tic. Ltd. Şti.
1258 sk. No:22 Kahramanlar / İZMİR
www.arkasmatbaacilik.com

Birinci Basım 2018/1.000 adet
Première Publication 2018/1.000 exemplaires
First Published in 2018/1.000 copies



Arkas Holding A.Ş.
Liman Caddesi Arkas Binası No: 38 Alsancak 35230 İzmir
Tel: +90 232 477 77 77 Faks: +90 232 411 00 00 - 411 00 11
arkasizm@arkas.com.tr

ISBN: xx



ARKAS SANAT MERKEZİ

CENTRE D'ART ARKAS / ARKAS ART CENTER

Fransa Konsolosluğu, 1825-1835 yılları arasında kıyı ile Mecidiye Caddesi arasında yer alan geniş bir bahçeye inşa edilmiş iki binadan oluşmaktaydı. 1852 yılında meydana gelen depremden sonra Parisli mimar Edmond Renaud tarafından yeni bir bina inşa edilmiş, ancak bu bina da 1866'daki yangın ve 1880'deki depremle yeniden zarar görmüştü. 20. yüzyılın başına gelindiğinde, Fransız yönetimi mimar Emmanuel Pontremoli'yi yeni bir bina tasarlamakla görevlendirdi. Pontremoli'nin denize yakın olarak konumlandığı yeni bina 1906 yılında tamamlandı.

1922'deki büyük yangında Kordon'daki pek çok bina tahrip olurken taştan yapılmış olan Fransa Konsolosluğu binası yangından kurtulmayı başardı. Binanın hasar gören merdiven, zemin gibi ahşap aksamının restorasyonu için İzmir Saat Kulesi'nin de mimarı olan Raymond Péré öncülüğünde başlayan süreç 1929'a kadar sürdü. Binanın denize bakan kısımları rezidans ve kabul salonları, caddeye bakan kısmı ise konsolosluk ofisleri olarak kullanılmaktaydı. Eylül 1983'e kadar İzmir Fransa Başkonsolosluğu olarak hizmet veren bina, Mayıs 1984'ten itibaren Fransa Fahri Konsolosluğu olarak hizmet vermeye başladı.

İzmir'in 130 yıl önce inşa edilmiş ve ayakta kalmayı başarmış nadir binalarından biri olan Fransa Konsolosluğu Binası, 2010 yılının Ekim ayında Arkas Holding tarafından, Y. Mimar Niko Filidis ve ALTERA Mimarlık işbirliği ile restore edilerek binanın denize bakan bölümünün Arkas Sanat Merkezi adı ile hayata geçirilmesi hedeflendi. Yaklaşık 8 ay süren çalışmalar neticesinde binanın izolasyonu sağlandı, elektrik, sıhhi, güvenlik tesisatı ile ahşap aksamı yenilendi, dış cephesi temizlendi. Böylelikle güçlü bir altyapıya kavuşan ve en az 50 yaş gençleşen binanın denize bakan bölümü çağdaş, donanımlı bir sanat merkezine dönüştürüldü.

Kasım 2011'de kapılarını ziyarete açan Arkas Sanat Merkezi, düzenlediği önemli sergilerle İzmir'in kültürel kimliğini uluslararası sanat ortamı ile paylaşmaya devam ediyor.







ARKAS SANAT MERKEZİ

CENTRE D'ART ARKAS / ARKAS ART CENTER

Le Consulat de France occupait deux immeubles construits dans un grand jardin situé entre la rive et l'avenue Mecidiye entre 1825 et 1835. Après le tremblement de terre de 1852, l'architecte parisien Edmond Renaud conçut un nouveau bâtiment, qui fut endommagé par un incendie en 1866 et un autre tremblement de terre en 1880. Au début du XX^e siècle, le gouvernement français demanda à l'architecte Emmanuel Pontremoli de dessiner un nouvel immeuble, construit en front de mer et achevé en 1906.

Le grand incendie de 1922 détériora de nombreux immeubles du Kordon et le consulat de France ne dut sa survie qu'à sa structure en pierre. La remise à neuf des parties en bois, notamment les escaliers et les sols, fut réalisée par Raymond Péré, l'architecte de la Tour de l'Horloge d'Izmir, et ne se termina qu'en 1929. Côté mer, le Consulat abritait la résidence et les salles de réception, tandis que l'arrière, côté avenue, abritait les bureaux. L'immeuble fut occupé par le Consulat général de France jusqu'en septembre 1983, puis par le Consulat honoraire de France à partir de mai 1984.

L'immeuble du Consulat de France est un des rares, à Izmir, à avoir été édifié il y a 130 ans et à avoir survécu jusqu'à aujourd'hui. En octobre 2010, Arkas Holding, l'architecte Niko Filidis et ALTERA Architecture collaborèrent à la restauration de la partie donnant sur la mer et à la faire renaître sous le nom de Centre d'Art Arkas. Après huit mois de travaux, l'immeuble bénéficiait d'une isolation performante; les parties en bois et l'électricité étaient rénovées, les normes d'hygiène et de sécurité, assurées et la façade, ravalée. L'immeuble possède les équipements les plus modernes et a rajeuni de 50 ans; la partie donnant sur la mer est ainsi devenue un centre d'art récent parfaitement équipé.

Le Centre d'Art Arkas fut ouvert en novembre 2011 et continue, à travers de grandes expositions, à faire connaître l'identité culturelle d'Izmir au monde international de l'art.

The French Consulate was situated in two buildings constructed in a large garden located between the shore and Mecidiye Avenue, nos. 1825–1835. After the earthquake in 1852, Parisian architect Edmond Renaud designed a new structure, but a fire in 1866 and an earthquake in 1880 damaged this building. At the beginning of the 20th century, the French government asked architect Emmanuel Pontremoli to design a new edifice. The new building, which Pontremoli placed close to the sea, was completed in 1906.

The large fire in 1922 damaged many buildings in Kordon; the French consulate building survived the fire since it was made of stone. The process of restoring the damaged parts of the building built in wood was undertaken by Raymond Péré, who was also the architect of Izmir Clock Tower, and went on until 1929. The parts of the consulate building facing the sea housed the residences and reception lounges, while the side facing the avenue was used as consulate offices. The building became the home of the French Consulate until September 1983 and starting in May 1984, became the home of the French Honorary Consulate.

The French Consulate building is one of the few buildings in Izmir to have been built 130 years ago and which remains standing to this day. In October 2010, Arkas Holding started a new restoration process with the collaboration of architect Niko Filidis and ALTERA Architecture in order to restore the sea-facing section of the building and to bring it to life as the Arkas Art Center. After eight months of work, the building was insulated properly, and the wood sections, electricity, sanitary and security infrastructure were renewed; the façade was cleaned. Thus, the building achieved a strong infrastructure and became younger by 50 years; the sea-facing side of the building became a contemporary, well-equipped art center.

Arkas Art Center was opened to the public in November of 2011, and continues to share Izmir's cultural identity with the international art world through its important exhibitions.



KATALOG

CATALOGUE / CATALOG

Yayın Direktörü/Directeur de la publication/Publication Director
Müjde Unustası

Editör/Editeur/Editor
Jean-Luc Maeso (J.-L. M.)

Bilimsel Komite ve Yazarlar/Comité scientifique et Auteurs/Advisory Panel and Authors

Mathias Auclair (M.A.)
Fransa Ulusal Kütüphanesi Müzik Departmanı Müdürü, Paris Operası Kütüphanesi-Müzesi Müdürü
Directeur du Département de la musique de la Bibliothèque nationale de France,
Directeur de la Bibliothèque-Musée de l'Opéra de Paris
Director, Music Department, National Library of France, Director, Paris Opera Library

Martine Kahane (M.K.)
Kütüphaneler Baş Kûratörü
Conservatrice général des bibliothèques
General Curator of Libraries

Sylvette Larzul (S.L.)
Afrika Dünyası Enstitüsü (IMAF) Araştırma Görevlisi
Chercheur associé à l'Institut des mondes africains (IMAF)
Associate Fellow, Institute of the African World (IMAF)

Guy Meyer (G.M.)
Dr, Paris Sorbonne Üniversitesi Eski Çağ Tarihi
Docteur en Histoire ancienne de l'Université Paris IV-Sorbonne
Doctor of Ancient History, University Paris IV-Sorbonne

Emmanuelle Peyraube (E.P.)
Dr, Tarih, Sanat Tarihi
Agréégée d'Histoire, Docteure en Histoire de l'Art
Associate of History, Professor of Art History

Çeviri/Traduction/Translation

Fransızca-İngilizce/Français-Anglais/French-English

Aviva Cashmira Kakar

Fransızca-Türkçe/Français-Turc/French-Turkish

Eylem Alp

Katalog Tasarım/Conception/Catalog Design

Tulunay Creative

www.tulunaycreative.com

©Görsel Telifleri/Crédits photos/Image Credits

Collections de la Comédie-Française

Pascal François, DR

Florent Giffard, DR

P. Lorette

Fondation Custodia, Collection Frits Lugt, Paris

Musée de l'Image – Ville d'Épinal

H. Rouyer

Opéra national de Paris-Palais Garnier

Sébastien Mathé

Elena Bauer / OnP

Fonds Musée de l'Opéra de Vichy



SERGI

EXPOSITION / EXHIBITION

Sergi Direktörü/Directeur de l'exposition/Exhibition Director
Müjde Unustası

Sergi K rat r /Commissaire de l'exposition/Exhibition Curator
Jean-Luc Maeso

Yardımcı K rat r/Assistante au commissariat/Assistant Curator
Marie-Val rie Lesvigne

Sergi Koordinasyon/Coordination de l'exposition/Exhibition Coordination
Bet l Aksoy
Ay e Be ik iođlu
Melodi Su Omay

Sergi Tasarım/Conception de l'exposition/Exhibition Design and Development
Umut Durmu  Mimari Tasarım Ltd.

**Sergi Prod ksiyon ve Uygulama/Production et application de l'exposition/
Exhibition Production and Application**
Tulunay Creative www.tulunaycreative.com

 ll strasyon/Illustration/Illustration
Ethem Onur Bilgi 

Sergi Kurulum/Installation de l'exposition/Exhibition Installation
Selim Cevrem

Ta ıma/Transport/Transport
LP Art
Simurg Fine Art

Sigorta/Assurance/Insurance
Arkas Sigorta/The Standard Syndicate (Llyod's)
Gras Savoye

TEŞEKKÜRLER

REMERCIEMENTS / ACKNOWLEDGEMENTS

Antik A.Ş.
 Arkas Holding
 Bibliothèque-Musée de la Comédie française
 Bibliothèque nationale de France (BnF). Départements: Arts du spectacle,
 Bibliothèque-Musée de l'Opéra, Manuscrits orientaux, Réserve des livres rares
 Epinal, musée de l'image
 Fondation Custodia, Collection Frits Lugt
 Havatek Makina San. ve Tic. A.Ş.
 İzmir Ekonomi Üniversitesi, Güzel Sanatlar ve Tasarım Fakültesi
 Jotun
 Moulins, Centre national du costume de scène
 Müzik Müzesi ve Ses Kütüphanesi - MÜZİKSEV
 Opéra national de Paris, Palais Garnier
 Vestel
 Vichy, Musée de l'Opéra

Ve/Et/And

Olgaç Artam, Nurcan-Turgay Artam, Sylvie Aubenas, Mathias Auclair,
 İsmail Ayduk, Matthieu Bardiaux, Sophie Barthélémy, Philippe Bihouée,
 Franck Bougamont, Cinzia Braggiotti, Hubert Brun, Bertrand Buchwalter,
 Mélanie Budin, Hans Buijs, Laurent Chatel, Jean-Marc Chatelain,
 Nathalie Coilly, Jean-Marie Compte, Caroline David,
 Filiz Eczacıbaşı Sarper, Şükrü Ergün, Laurence Engel, Guillaume Fau,
 Victoria Gesset, Jennifer Heim, Laurent Héricher, Catherine Heuls,
 Mariska de Jonge, Martine Kahane, Arto Keshishian, Aysegül Kurtel,
 Didier Laroche, Sylvette Larzul, Florence Leleu, Sylvaine Lestable,
 Stéphane Lissner, Ger Luijten, Guy Meyer, Christine Neumeister,
 Fabien Noble, Alain Peksöyler, Kim Pham, Mélanie Petetin,
 Emmanuelle Peyraube, Delphine Pinasa, Inès Piovesan,
 Marie Poulain, Sylvie Richoux, Bénédicte Rouvière,
 Eric Ruf, Martine Sadion, Agathe Sanjuan,
 Christine Vargas, Jean-Michel Vinciguerra



İÇİNDEKİLER

TABLE DES MATIÈRES / TABLE OF CONTENTS

08

ARKAS SANAT MERKEZİ
CENTRE D'ART ARKAS
ARKAS ART CENTER

18

ÖNSÖZ
AVANT - PROPOS
FOREWORD
Lucien ARKAS

20

SUNUŞ
PREFACE
PREFACE
Müjde UNUSTASI

24

Neden Binbir Gece Masalları?
Pourquoi Les Mille et une Nuits ?
Why One Thousand and One Nights?
Jean-Luc MAESO

30

Binbir Gece Masalları: Tarihi ve Konusu
Les Mille et une nuits: histoire et thématique
The Thousand and One Nights: History and Thematics
Sylvette LARZUL

48

Antoine Galland
(1646-1715)
Kısa Bir Anımsatma
Brève évocation
A Brief Portrait
Guy MEYER

60

Olağanüstü Bahçeler, Büyülü Mücevherler ve Sihirli Saraylar
Jardins extraordinaires, joyaux fabuleux et autres palais enchantés
Extraordinary Gardens, Fabulous Jewels and Enchanted Palaces
Emmanuelle PEYRAUBE

86

Romantizmden Modern Çağ'a Fransız Operası'nda *Binbir Gece Masalları*
Les Mille et une Nuits de l'opéra français du Romantisme à la Modernité
The Thousand and One Nights in French Opera: from Romanticism to Modernity
Mathias AUCLAIR

108

Doğu'yu Dans Etmek
Danser l'Orient
Dancing the Orient
Martine KAHANE

134

BİYOĞRAFİLER
BIOGRAPHIES
BIOGRAPHIES

158

SEÇME BİBLİYOGRAFYA
BIBLIOGRAPHIE SELECTIVE
SELECTED BIBLIOGRAPHY



